

SIGNIFICADO DE ALGUNOS APELLIDOS VASCOS

Escribe: LUIS LOPEZ DE MESA

— IV —

CHÁVEZ: "Etxe-be": La casa de abajo.

CHERRI: El puerco (?)

CHIRIBOGA: De "txiriboga": taberna.

CHOPERENA: "Txope-erena" La casa de Chope.

CHORI: Pájaro.

CHULONGO: (ZULONGO?): Junto al hoyo.

CHURI, CHURITEGUI, CHURIO... De "zuri": blanco; casa de blanco o casablanca, etc.

CHURRUCA: De "tzurru": fuente, chorro.

— D —

DAMBORENA y DAMBOLENEA, DAMBORIARENA... De "danbor(e)", "danbol(e)", con significación de tambor: La casa del tamborero (txambolin): Tambor, atambor, árabe "at-tanbur": idem (y "cítara"), persa "tambûr" sentido de guitarra); otros lo refieren a la onomatopeya universal "tab", por "tap": golpear.

DARANZUBI: Puente del valle. De "zubi": puente, "(h)aran": valle, y partícula "de".

DARDAMBURU: Cabecera o extremo de la viña: "Buru": cabeza; "ardanaza": viña, de "ard(u)o": vino, y la partícula "de".

DELHUYAR: "Elix-zar": Ia iglesia antigua (?)

DOLARA, DOLARE, DOLAREA, DOLORAGA... Derivados del "dol(h)-are": lagar. Lagar es latino, pues dimana de "lacus": lago, griego "lakos", relacionado con el sánscrito "lag", sentido de desagarrar, como se advierte en el griego "lakein" y el alemán "lacken".

DONEGARAY, y sus relacionados Donamaría, Donemiamor, Donesteve, compuestos de “dona”, “done”: doña, por santa o santo. Santamaría, San Esteban... “garay”: alto: ¿Alta Señora?

DOÑA: La colina (?) “On” traduce colina.

DORREGARAY: La torre alta. Véanse “Garay” y “Torre”.

DORRONSORO: Heredad cultivada de puerros y otras hortalizas. El puerro es liliácea, parecido a la cebolla. Otros dicen: Heredad del torreón. “Dorre” es “Torre”, efectivamente, y “soro” o “solo” es “sor(h)o”: campo: La torre del campo (o de la pradera).

DUARTE: Por el portugués es un patronímico. Por el vascuence: “de”: adicional, y “Huarte”, derivado de “(hu)ur”: agua. Como Ugarte, pudiera entenderse “Entrerriós”, y por extensión “isla” (?) Algunos siguen otras fuentes e interpretan “encinar frondoso”: Poco verosímil.

DURÁN: Abundancia de agua. Por el español es patronímico, como el italiano Dante.

DURANA: “Ur-ana”: De la parte de la aguada (?)

DURANGO: Vega; ¿O “Urango”: Aguada del otro lado? Sin embargo, la etimología suya, referible a Turanko, no aparece en vascuence, y se supone de otra lengua prerrománica.

DURENA: “Ur-ena”: Como Durana: ¿A la parte de la aguada?

DURRUTI: Como Urrutia, de “urruti”: lejano. Otros piensan en “urru”: Salto de agua, con menos probabilidades.

— E —

ECEIZA, ECEIZABARRENA... Derivados (probablemente) de “ezei” o “izei”: abeto, y el sufijo “tza” abundancial: Abetal; árbol de las abetaças, latín “abies”: idem.

ECOYEN: Egi-goien: La cresta de las alturas (montes).

ECHÁBARRI y ECHAVARRI: Casa nueva: “etxe” y “barri”.

ECHAGÜE: “Etxe-goien”: La casa de más arriba (?) O de “etxe”: casa, y “gun”, “gu(n)e”: lugar. El sitio de la casa.

ECHABARRIETA: Las casas nuevas.

ECHABE: Casa de abajo: “Etxe” y “be”.

ECHÁBERRI, ECHÉBARRI: Casa nueva.

ECHAGÜE: “Etxe-goien”: La casa de más arriba (?) O de “etxe”: casa, y “gun”, “gu(n)e”: lugar. El sitio de la casa.

ECHAGÜEN y ECHAGUREN: De “etxe”: casa, y “guren”: linde: El lindero o límite de la casa.

- ECHAIDE: "Etxe-ai-di": Caserío o grupo de casas (?)
- ECHALDE: "Etxe": Casa, y "alde": al lado: La casa de al lado: La casa vecina.
- ECHANDIA o ECHEANDIA: La casa grande.
- ECHAONDO: "Etxe": casa, y "ondo": cerca: La casa vecina.
- ECHARRI: Casa de piedra.
- ECHAUX: "Etxe": Casa, y "(h)uts": vacío, mero, simple: La mera casa, o la casa sencilla.
- ECHAZABAL: La casa ancha: "Etxe": casa, "zabal": ancho (y por extensión: plazuela).
- ECHEA y ECHEAGA: La casa: "etxe", y "a": artículo definido; "aga": pluralidad: Las casas.
- ECHEBERCEA: Casa pintada de verde.
- ECHEBEZTE: Casa negra; O: La otra casa: "etche": casa, y "bezte", por "ber(t)ze": otro: La casa siguiente, o la casa dependiente.
- ECHEERREAGA: Casas quemadas: "Etxe": casa, "errege": quemado, y "a": artículo definido: Las.
- ECHEGARAY: Echea: la casa; garay: grande. O casa de la cumbre.
- ECHEGOYEN: Casa del alto. Otros traducen: casa de madera.
- ECHELUCEA: La casa alta: "Etxe": casa, "luze": alto (o largo, a veces), y "a": artículo.
- ECHENAGUSIA: Compuesto de "etxe": casa, y "nagusi": "amo": El jefe de la casa. ¿O la casa principal?
- ECHENIQUE: "Etxe-n-ika": La casa final (?)
- ECHEONA: De la casa: "Etxe": casa, y la terminación "ona": sufijo de correspondencia.
- ECHEVETE: Otra casa.
- ECHEVERRI (ECHEBERRI): Casa nueva.
- ECHEVERRIA: (ECHEBERRIA): La casa nueva. "Berri" es nuevo.
- EDER (Edér o Idér) Por el vascuence: Hermoso. Eder (éder): vellón. El "eder" eusquérico es el mismo "edel" germánico: noble.
- EDERRA: El hermoso o la hermosa: "eder": hermoso, y "a" artículo definido.
- EGAÑA: Cumbre del voladero.
- EGGA: De "aita": padre, como Acha, Ecta, Eita, etc. ¿Aita, onomatopéyico como taita?
- EGUIA: y Héguy: Ceja del monte, ladera.

EGUIARRETA: Esquina de piedra (¿en fila?).

EGUILAZ: Esquina larga. De “egui”, “(h)egi”: lado (o ladera), y “luzze”: largo.

EGUIGUREN: “Egi-goren”: Ladera al sur de la parte alta (?) Sino que “egi” significa esquina también, y de ahí pudiera traducirse: La esquina alta.

EGUIRIOR: Como Guirior: Choza, de “egileor”.

EGUIZABAL: “Egi-zabal”: Ladera ancha (?) O esquina ancha. Preferible.

EGURROLA: Ferrería de mucha leña. ¿O cabaña?

EIBAR: Casa junto a la iglesia.

EIZAGUIRRE e IZAGUIRRE: Como Aizaguirre: de “(h)aize”: viento, y “agir”: descubierto, patente: Descampado, desabrigado. Venteadero.

EIZMENDI: Monte (mendi) de casa (?) Mejor “(h)atx”: peña y “mendi”: monte. Monte rocoso.

ELDUAYEN: Cepas de vid sazonadas.

ELEJAGA: Dulas o manadas de ganado mayor. Sin embargo, es preferible derivarlo de “el(e)iza”: iglesia, y “aga”: lugar: El sitio de la iglesia, como Elizaga.

ELEJALDE y ELEIJALDE: Cercano de las dulas. Otros dicen: de la iglesia: “Ellex-alde”.

ELGUE, ELGUEA, ELGUETA, ELGUEZABAL, ELGUEZUA... Derivados de “elge”, o “elke”: lugar cultivado. “Eta”, “zabal”, “zu”: abundanciales: El labrantío, la gran labranza etc.

ELHORRI: Espino. De “el(h)orri: idem.

ELICECHEA: Casa de la iglesia, como Elisetche; de “el(e)iza”: iglesia, y “etxe”. casa. ¿La casa cural?

ELISA o ELIZA: La iglesia: “Eleiza”: “Ecclesia”: “Ekklesia”.

ELISABERRY: La iglesia nueva. “El(e)iza”, y “berri”.

ELISAGARAY: Alto de la iglesia: Elisa-garay. Otros dicen: Iglesia mayor.

ELISETCHE: Casa de la iglesia, como Elicechea. Casa cural.

ELIZAGA: De “el(e)iza”: iglesia, y “aga”: sitio: El lugar de la iglesia.

ELIZALDE: Al lado de (alde) la iglesia (elisa, del latín “ecclesia”): “Ellex-alde”, “El(e)iza”, “alde”.

- ELIZARI y ELIZAURRE: Frente a la iglesia. Mejor: Cerca de la iglesia: de “urren” “iri”, derivados de “ur”: próximo.
- ELIZONDO: Vecino de la iglesia. “Alde” significa: al lado; “ondo”: cerca, y lado asimismo.
- ELIZAZU: Iglesias: De “el(e)iza”, y “zu”: plural.
- ELORDI: El piñal. Preferible: Espino, de “el(h)orri”, con la partícula “di”.
- ELORRIAGA: Espinal. De “el(h)orri: espino, y “aga”: sitio.
- ELORZA y ELORGA: De “el(h)orri”: espino, y “tza”: abundante: espinal.
- EMASABEL (y Mazabel?): “Eme”: hembra, y “sabel”: vientre, matriz. ¿Hembra de cría?
- EMPARÁN: Relacionado con “emparantza”: cobertizo.
- ENDARA: “Ondará”: Arenal (?) De “(h)ondar”: arena, como Ondarra, Ondarreta, Ondarza (arenal).
- EPALZA: Alisal desmochado, dicen algunos (!) Lo más probable es referirlo a “egi”: ladera, y “baltz”: negro: La cuesta negra, o la cresta (del monte) negra.
- ERASO: Algunos escriben Heraso. Quienes suponen que traduce “ataque”; quienes, sonsacar, hacer confesar; otros, “obligar”, y no faltan los que lo atribuyen a “arri”: piedra, y “tzu” abundante (pedrero). En esta pendiente de hipótesis sería preferible relacionarlo con “eratz”: codeso (planta papilonácea y fabácea: citiso, del griego “kytisos”) y “zu”: abundante: Codesera.
- ERRASTI: Escobedo, dicen algunos. Preferible “codesera”, de “erratz”: codeso (citiso) y el sufijo “ti” denotativo de lugar.
- ERRAZU: Escobedo, para algunos. Citisera o codesera, como Errasti, de “erratz”: codesa, y el sufijo “zu”: abundante.
- ERRÁZURIZ: De “errätz”: Codeso, y “zuri”: Blanco, con sufijo de correspondencia (genitivo) “iz (?)”.
- ERROTAECHE: Casa del molino. “Errota”: molino, derivado del latín “rota”: rueda, y “etxe”: casa.
- ERRO: Robusto (?). Sin documento. En español antiguo equivale a error o yerro.